

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



**Propuesta de Traducción español- inglés de la sección *Prevención* de la página web de la
Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana de Chiapas**

Proyecto de Trabajo Terminal

Presenta

KARLA LUCÍA PÉREZ MORALES

Mexicali, Baja California, 19 de junio de 2019

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Propuesta de Traducción español- inglés de la sección *Prevención* de la página web de la
Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana de Chiapas

Trabajo Terminal para obtener el diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta Karla Lucía Pérez Morales

Aprobado por:

Dr. José Cortez Godínez
Director del trabajo terminal

Dra. María Guadalupe Montoya Cabrera
Codirectora del trabajo terminal

Dra. Graciela Paz Alvarado
Lectora del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, 19 de junio de 2019

Índice	
Dedicatoria	4
Agradecimientos	5
Resumen	6
Introducción	7
Capítulo I	
1.1 Antecedentes	9
1.2 Planteamiento del problema	11
1.3 Objetivos	12
1.3.1 Objetivo general	12
1.3.2 Objetivos específicos	12
1.4 Justificación	13
Capítulo II	
2.1 Marco teórico	14
2.1.1 Definición de traducción	14
2.1.2 Procedimientos o técnicas de traducción	15
2.1.3 Traducción de textos especializados	20
2.1.4 Terminología	21
2.1.5 Historia de la traducción automatizada	22
2.1.6 Traducción automatizada	24
Capítulo III. Metodología	
3.1 Software utilizado	28
3.2 Pasos para realizar la traducción asistida por computadora	29
Capítulo IV. Resultados del proyecto	
4.1 Resultados del proyecto	35
Capítulo V. Conclusiones y recomendaciones	
5.1 Conclusiones	41
5.2 Recomendaciones	42
Referencias bibliográficas	43
Anexos	47

Dedicatoria

El presente proyecto está dedicado a mis padres Carlos y Yolanda quienes con su amor y cariño me han permitido cumplir un sueño más, gracias por inculcarme el ejemplo de esfuerzo, responsabilidad y valentía.

A mi hermana Rocío por estar conmigo siempre en todo momento, por sus consejos y palabras de aliento que de alguna manera estuvieron conmigo en todo momento.

Agradecimientos

A Dios por haberme acompañado y guiado a lo largo de la especialidad, por ser mi fortaleza en los momentos de debilidad y por brindarme una vida llena de aprendizajes, experiencias y sobre todo felicidad.

A mis padres por ser la ayuda incondicional e impulsarme en este proyecto ya que sin su inspiración y colaboración este proyecto no hubiera sido posible. A mi hermana por su tenacidad y superación, pero sobre todo por creer en mí.

A Claudia y Melissa por ser excelentes compañeras y amigas, por haberme tenido la paciencia y motivarme a seguir adelante en los momentos de desesperación y sobre todo por hacer de su familia, una familia para mí.

Finalmente debo agradecer al Comité de Selección de la Especialidad en Traducción e Interpretación de esta universidad por permitirme continuar creciendo en mi formación profesional, así mismo a cada uno de mis maestros por el apoyo brindando.

Resumen

Chiapas es uno de los destinos preferidos por los turistas angloparlantes, esto debido a sus diferentes ecosistemas y su riqueza en cultura. Sin embargo, por ser turistas o ajenos al estado, desconocen las medidas de precaución que deben tomar siendo éstos un blanco perfecto de delito.

La información que brinda el estado para evitar lo anterior se encuentra en la página web de la Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana, desafortunadamente esta herramienta únicamente se encuentra en español. Es por ello que nace la inquietud de traducir la sección de prevención de la página web al inglés y a través de este proyecto, se busca integrar a todas esas personas de habla inglesa a la sociedad chiapaneca.

Palabras clave: traducción, traducción automatizada, memorias de traducción, terminología, página web.

Abstract

Chiapas is one of the favorite destinations for English-speaking tourists, due to its different ecosystems and rich culture. However, because they are tourists or from outside the state, they are unaware of the precautionary measures they must take, as these are a perfect target for crime.

The information provided by the state to avoid the above can be found on the website of the Secretary of Security and Citizen Protection. Unfortunately, this tool is only available in Spanish. That is why the concern was born to translate the prevention section of the website into English and through this project, we seek to integrate all those English speakers into Chiapas society.

Keywords: translation, machine translation, translation memories, terminology, web page.

Introducción

El fenómeno de la globalización no solamente toma frente ante los desarrollos tecnológicos sino también al desarrollo sociopolítico y cultural, en el cual se plantean retos sociales, políticos y económicos; que a su vez desarrolla calidad, pertinencia, equidad y transparencia, esto con la finalidad de mejorar y crear oportunidades en la calidad del desarrollo humano de la sociedad; como es el caso de Chiapas, que se propone a través de la traducción al inglés de la página Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana apoyar al turismo en esa interrelación entre países y facilitar el flujo de personas en un mundo globalizado.

Por tal motivo, el presente trabajo académico se desarrolla bajo el perfil de traducción especializada basado en la dependencia de la Administración Pública en coordinación interinstitucional con los tres niveles de gobierno, tanto federal, estatal y municipal en conjunto con la participación de la sociedad.

La Universidad Autónoma de Baja California, a través de la Facultad de Idiomas, ofrece en el área de posgrado, la Especialidad de Traducción e Interpretación, y como parte del proceso de titulación, los alumnos presentan un trabajo terminal, cuya intención es transformar el entorno con responsabilidad y compromiso ético fortaleciendo en el idioma inglés o español un problema identificado en la realidad.

En el primer capítulo se abordan algunos trabajos de traducción ya realizados que están relacionados con el objeto de estudio de este proyecto que además guarda una estrecha relación con los objetivos que se abordan.

En el segundo capítulo, siendo el cobijo teórico de este proyecto se encuentra la definición de traducción, los procedimientos de traducción abordados por algunos teóricos, traducción de textos especializados, terminología, historia de la traducción automatizada y traducción automatizada.

En el tercer capítulo nos habla de la metodología, la descripción de los procesos, técnicas que se utilizaron para la realización de este proyecto, selección y descripción del software y los pasos realizados para la obtención del resultado con imágenes para un mejor entendimiento.

En el cuarto capítulo, se exponen los resultados del proyecto, capturas de pantalla para una mejor apreciación que consiste en la propuesta de traducción de la sección Prevención de la página de la Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana.

En el quinto capítulo se muestran las conclusiones y recomendaciones. Las dificultades que se presentaron durante la realización del trabajo y cómo fueron abordadas, así como también, algunas recomendaciones en la traducción de páginas web.

También se incluyen referencias bibliográficas, las cuales sustentan lo expuesto en este proyecto. Conjuntamente anexos que complementan el trabajo.

Capítulo I

1.1 Antecedentes

El estado de Chiapas está localizado al sureste de México; colinda al norte con el estado de Tabasco, al oeste con Veracruz y Oaxaca, al sur con el Océano Pacífico y al este con la República de Guatemala. Al norte 17°59', al sur 14°32' de latitud norte; al este 90°22', al oeste 94°14' de longitud oeste. Gobierno del Estado de Chiapas (*s.f.*).

Con relación a la demografía, en la base de datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2015), Chiapas cuenta con 5,228,711 habitantes; por otra parte, el Censo de Población del 2015, cifra que ubica a este Estado como la séptima entidad más habitada del país.

Por otra parte, la Secretaría de Turismo (*s.f.*) informa que: “Chiapas es uno de los destinos del mundo que más apropiadamente puede presumir de diversidad.”

Tomando como referencia este hecho, podemos decir que el turismo en Chiapas aumenta gradualmente. En el artículo Sector turístico en Chiapas del periódico Cuarto Poder, menciona:

La entidad se ha colocado en la lista de los 10 mejores lugares para el turismo en México, con una tasa de crecimiento de 10 por ciento anual, informó el titular de la Secretaría de Turismo estatal, Mario Uvence Rojas.

Por otra parte, Zebadúa (1999) menciona que Chiapas ha entrado plenamente en la era de la globalización, ya que ha estado ligado al conocimiento del idioma inglés por el incremento del turismo, o por convenios bilaterales que ha firmado con países extranjeros.

Por lo anterior, la Seguridad Pública es parte esencial del bienestar en la sociedad para vivir en un estado de derecho, que permita a las personas realizar sus actividades cotidianas con la plena confianza de que su vida, su familia y su patrimonio están protegidos de toda perturbación humana.

Desde otra perspectiva, entre los antecedentes que se encontraron sobre el tema de traducción de una página web, existen tres importantes trabajos terminales realizados que para la obtención

del diploma de grado de Especialidad en Traducción e Interpretación se vinculan de forma estratégica con el objeto de este estudio:

- El primer trabajo lleva por nombre “Traducción comentada del español al inglés de la página electrónica de gente por lo Animales, A.C.” presentado por Raquel Avilés Muñoz, en junio 2017, cuya finalidad es “proporcionar información a personas e instituciones de habla inglesa, específicamente de Estados Unidos e Inglaterra con el objetivo de adoptar algún perro o gato carente de hogar” (p.12).
- El segundo trabajo presentado por Jonathan Sánchez Chacón en junio 2017 titulado “Blog inglés- español la intervención en crisis y primeros auxilios psicológicos” en donde a través del blog “se presenta una fuente informativa de primeros auxilios psicológicos y la intervención en crisis, tanto para profesionales de la salud como para la población general” (p.9).
- El tercero trabajo presentado por Saúl Ismael Contreras Márquez en junio 2016 titulado “Traducción del español al inglés del sitio Web de la Asociación Civil Refugio de Amor para Enfermos Mentales de Mexicali, B.C.”, en donde: “... la asociación es uno de los medios para obtener donaciones de quienes desean ayudar, desafortunadamente el alcance de la página web se había limitado por la barrera de la lengua” (p.6).

1.2 Planteamiento del Problema

Conscientes del importante papel que juega hoy en día la seguridad ciudadana frente a problemas como la violencia, accidentes, fenómenos naturales y crimen organizado, la Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana, brinda herramientas electrónicas que pretenden ser una ventana abierta para las personas que hablan español. El propósito es de atender con eficacia las necesidades de los chiapanecos, conociendo a fondo las acciones y servicios que ofrece esta institución como son: prevención del delito, denuncia electrónica ciudadana, atención ciudadana a través del aplicativo ciudadano vigilante, educación vial y consejos de seguridad. Sin embargo, las personas de habla inglesa carecen de esta información debido a la limitante que la información no está en su idioma.

El contar con una visión integral de la seguridad ciudadana, y brindar estas secciones traducidas al inglés para el acceso de información a todas aquellas personas que habiten o visiten el Estado de Chiapas, la sección Prevención del Delito comprende:

- Cómo evitar el robo en la calle;
- Cómo evitar el robo en el comercio;
- Cómo evitar el robo en el transporte público;
- Cómo evitar el robo en el trabajo;
- Cómo evitar el robo en la casa, cómo evitar la extorsión telefónica;
- Cómo evitar el robo en la colonia;
- Cómo evitar el robo en la escuela;
- Cómo evitar el robo en el automóvil;
- Cómo evitar el robo en el cajero automático; y
- Cómo evitar el robo en el banco

Cabe mencionar que el Artículo 21 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos establece que la seguridad pública es obligación del Estado y para cumplirla, todas las instituciones policiales deben organizarse bajo los principios de legalidad, eficiencia, profesionalismo y honradez (Rivera, 1997). Por tal motivo, la Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana tiene por objeto velar por los derechos de sus habitantes y las personas que visitan el

estado cada año. Como también, trabajar para garantizar la seguridad pública, la prevención de los delitos y faltas administrativas, coadyuvando con la procuración y administración de la justicia.

Por lo anterior, para poder prevenir a la población, se necesitan acciones del sector público y de profesionistas traductores para poder brindar apoyo. Por lo tanto, ¿es necesaria la traducción de la página web que proporciona la Secretaría de Seguridad Pública y Protección Ciudadana del español al inglés?

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

Traducir del idioma español al inglés la sección Prevención de la página web de la Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana de Chiapas con la finalidad de brindar la información a personas de habla inglesa.

1.3.2 Objetivos específicos

1. Analizar la página electrónica.
2. Identificar terminología.
3. Realizar la documentación pertinente
4. Utilizar la información de mayor relevancia y confiable para generar un producto apropiado.
5. Traducir las secciones que muestra la pestaña de Prevención:
6. Editar la Traducción obtenida de la página.

1.4 Justificación

Debido a los hechos de violencia recurrentes en la entidad, la Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana, pone a su alcance la página web con consejos de seguridad en español para aquellas personas nacionales o extranjeras que viven o visitan la entidad, generando una ventana de autoprotección. Sin embargo, queda fuera el público anglófono, motivo principal por el cual surge la idea de ofrecer la traducción del español al inglés de la sección *Prevención*.

Por otra parte, es importante ofrecer al turismo está información que ayudará a ver nuevas alternativas para solucionar algún problema que pudiera surgir; o si fuera el caso, de verse involucrado en alguno de estos delitos, saber a dónde recurrir.

Finalmente, a través de la traducción especializada de la página web, coadyuvamos a que se conciba a Chiapas como un destino turístico altamente competitivo a nivel nacional e internacional. Al mismo tiempo, con una visión trascendental y responsable, contribuir al desarrollo económico del estado.

Capítulo II

2.1 Marco teórico

2.1.1 Definición de traducción

El término traducción no es sencillo de precisar, ya que existen varias definiciones para ello, sin embargo, Jakobson (1959/2004) lo explica de la siguiente manera:

1. La traducción o reformulación intralingüe es una interpretación de los signos verbales por medio de otros signos de la misma lengua.
2. La traducción interlingual o traducción propiamente dicha es una interpretación de signos verbales por medio de otro idioma.
3. La traducción intersemiótica o transmutación es una interpretación de los signos verbales por medio de signos de sistemas de signos no verbales (p. 139).

Por otra parte, Hatim y Munday (2004) prefieren hablar de la traducción como:

1. El proceso de transferencia de un texto escrito de TO a TM, realizado por un traductor, o traductores, en un contexto sociocultural específico.
2. El producto escrito, o TO, que resulta de ese proceso y que funcione en el contexto sociocultural del TM.
3. Los fenómenos cognitivos, lingüísticos, visuales, culturales e ideológicos que son parte integrante de 1 y 2 (p.6).

Asimismo, García Yebra (1982) describe a la traducción como “una actividad en la que se requiere la interpretación del significado del texto de la lengua cualquiera, el llamado texto origen, a otra lengua completamente diferente a la primera, el texto meta” (p.29).

Partiendo de estas definiciones podemos concluir con la definición que Orellana (1990) nos presenta “la traducción es un ejercicio intelectual que tiene por objeto verter ideas de una lengua a otra en un idioma preciso, correcto y apropiado” (p. 12).

2.1.2 Procedimientos o técnicas de traducción

Uno de los primeros nombres que recibió este conocimiento operativo del traductor fue el de procedimiento técnico de traducción (*procédé technique de la traduction*), término empleado por Vinay & Darbelnet en 1958. Peter Newmark (1988) también adopta de Vinay & Darbelnet el término procedimientos de traducción, aunque los denomina métodos de traducción; el término proceso es también empleado, aunque con un matiz distinto, por Donald Kiraly (1995). Para Kiraly, el proceso de traducción (*translation process*) es el conjunto de actividades mentales (habilidades, conocimientos, etc.) que intervienen durante la actividad translatoria.

Según Hurtado (2001), la técnica de traducción (ver tabla 1) ha generado confusión en el seno de la traducción. La primera confusión tiene que ver en cuanto a su denominación, ya que algunos autores las han denominado procedimientos, otras estrategias, entre otros (p.256).

Tabla 1. Molina y Hurtado (2001, p.269).

PRINCIPALES TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
Técnica de traducción	Definición
1. Adaptación	“Se reemplaza un elemento cultural por otro con propio de la cultura receptora.”
2. Ampliación lingüística	“Se añaden elementos lingüísticos, es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.”
3. Amplificación	“Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.”
4. Calco	“Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.”
5. Compensación	“Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6. Comprensión lingüística	“Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.” “Se opone a la ampliación lingüística.”
7. Creación discursiva	“Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.”
8. Descripción	“Se reemplaza un término o expresión oral por la descripción de su forma y/o función.”
9. Elisión	“No se formulan elementos de información presentes en el texto original.”
10. Equivalente acuñado	“Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.”

11. Generalización	“Se utiliza un término más general o neutro.”
12. Modulación	“Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.”
13. Particularización	“Se utiliza un término más preciso o concreto”
14. Préstamo	“Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.”
15. Sustitución	“Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.”
16. Traducción literal	“Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.”
17. Transposición	“Se cambia la categoría gramatical.”
18. Variación	“Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.”

Retomando la propuesta de Vinay y Darbelnet (1958) de los procedimientos técnicos de traducción se han planteado diversos enfoques y clasificaciones de las técnicas de traducción en las que distinguen siete procedimientos básicos (Tabla 2).

Tabla 2. Los procedimientos técnicos de traducción de Vinay y Darbelnet (1958, p.55).

PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	
Procedimientos de traducción	Definición
1. Préstamo	“Palabra que se toma de una lengua sin traducirla”
2. Calco	“Se toma prestado de la lengua extranjera al sintagma, pero se traduce literalmente los elementos que lo componen.” Ejemplo: inglés: head-hunter; español: cazador de talentos
3. Traducción Literal	“Trasvase palabra por palabra de una lengua a otra respetando las servidumbres lingüísticas de la lengua de llegada.”
4. Transposición	“Consiste en sustituir una palabra del discurso por otra”, que se caracteriza por el cambio de una categoría gramatical sin cambiar el sentido del mensaje, por ejemplo: <i>Inglés:</i> She swam across the wide river. <i>Español:</i> Ella cruzó el extenso río nadando.
5. Modulación	“Una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista”, por ejemplo: el cambio de la oración negativa a la oración positiva para que el mensaje suene natural: <i>Inglés:</i> It is not difficult to do. <i>Español:</i> Es fácil de hacer.
6. Equivalencia	“Su objetivo es transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.”
7. Adaptación	“Busca una correspondencia entre dos situaciones diferentes.”

Por otra parte, a partir de los conceptos de Vinay y Darbelnet (1958) López y Minnett (1997:236-297) propone los siguientes procedimientos de traducción (Tabla 3).

Tabla 3. Procedimientos de traducción de López y Minnett (1997, pp. 236-297).

PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	
Procedimiento de traducción	Definición
1. Préstamo	“Palabra que se toma de una lengua sin traducirla.”
2. Calco	“Es una clase de préstamo.”
3. Traducción literal	“Trasvase palabra por palabra de una lengua a otra respetando las servidumbres lingüísticas de la lengua de llegada.”
4. Transposición	“Modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ninguna modificación del sentido general.”
5. Modulación	“Transposición en el plano del mensaje, en la medida en que opera con categorías de pensamiento en lugar de hacerlo con categorías gramaticales.”
6. Equivalencia	“Es un tipo de modulación fijada, pero pertenece al plano semántico, no al léxico.”
7. Adaptación	“Busca una correspondencia entre dos situaciones diferentes.”
8. Expansión	“Un caso sencillo de ampliación necesaria por motivos estructurales.”
9. Reducción	“Es mucho menos frecuente que la expansión en la traducción del inglés al castellano.”
10. Compensación	“Intenta recuperar en algún lugar el lastre que ha tenido que soltarse en otro.”

2.1.3 Traducción de textos especializados

Cabe resaltar que este trabajo se trata de una traducción especializada ya que se enfoca en un campo de estudio específico. Martino y Lebsanft (2012) definen a la traducción especializada como aquella que se ocupa de los textos referenciales, los que hacen uso de un lenguaje de especialidad, destinados a un público más o menos restringido, con una función más práctica que estética (p.259).

Al mismo tiempo, Gläser (1982) define a los textos especializados como una expresión coherente y completa en una esfera social de actividad, que aborda un tema específico de una especialidad o estados de cosas, empleando recursos lingüísticos generales y específicos e incluyendo elementos visuales no lingüísticos opcionales que transmiten más información. Bajo esta premisa, podemos decir que la traducción especializada es aquella en la que se traduce sobre un ámbito y una situación especializada.

En la traducción de textos especializados Falzoi (2015) señala que es necesario poner en funcionamiento una serie de estrategias destinadas a facilitar la comprensión y correcta expresión del contenido de texto original.

Por otra parte, los textos especializados contienen lenguaje técnico. Es decir, a nivel léxico, utilizan terminología y fraseología específicas que representan el conocimiento especializado (Cabré, 2000, p. 25). Y a medida que el traductor va traduciendo textos especializados, va adquiriendo un bagaje terminológico por la documentación que se precisa, la lectura de textos paralelos, así como la asimilación de términos en su contexto. Cuando no existe una equivalencia de términos entre las lenguas el traductor recurre a técnicas para solucionarlo como son el préstamo, el neologismo o la paráfrasis (Iglesias, 2014, p. 28).

2.1.4 Terminología

Desde sus orígenes, uno de los principales problemas que ha presentado la terminología es precisamente su definición, por lo que hablar de una definición exacta es algo atrevido. A pesar de eso, Nkwenti-Azeh la aborda de la siguiente manera:

1. Una teoría que explica las relaciones entre los conceptos y los términos.
2. El trabajo de compilar, describir y presentar los términos.
3. El vocabulario propio de un dominio de especialidad.

(Nkwenti-Azeh, 1998, p.157)

Por lo tanto, la unidad terminológica se define en este contexto como una unidad de pensamiento especializado utilizando sólo en situaciones de comunicación profesional en el plano nacional e internacional (Cabré, 1998).

Por consiguiente, el trabajo terminológico no es precisamente en traducir las formas de una lengua a otra sobre la base de unas denominaciones pretendidamente equivalentes, sino recoger las denominaciones que los usuarios de una lengua utilizan realmente para referirse a un concepto, y, en última instancia, si estas denominaciones reales no existen o son insatisfactorias, proponer las alternativas de denominación (Cabré 1998, p.264).

Dentro del campo de la terminología, también abordaremos la lexicología y lexicografía; Cabré (1993) define la lexicología como:

“(…) la construcción de un modelo del componente léxico de la gramática, que recoja los conocimientos implícitos sobre las palabras y el uso que los hablantes hacen de ellas, que prevea mecanismos sistemáticos y adecuados de conexión entre el componente léxico y los demás componentes gramaticales” (p.78).

Mientras que la lexicografía, se ocupa de explicar de la forma más adecuada posible el funcionamiento léxico hablante (Cabré,1993, p. 80). En otras palabras, considera las palabras

desde la perspectiva del léxico que dispone una comunidad para sus necesidades de comunicación (Dubuc, 1999, p. 46), nos encontramos con otro concepto clave, la terminografía que es una actividad práctica derivada de la terminología, que a su vez integra operaciones de recolección, sistematización y presentación de los términos de una determinada rama del saber o actividad humana (Cabré, 1993, p. 263).

Por último, no hay que olvidar que una palabra no es una unidad aislada dentro de un sistema, sino que está estrechamente vinculada al resto de las unidades del mismo nivel que constituyen el sistema léxico de una lengua (Cabré, 1993, p.79).

2.1.5 Historia de la traducción automatizada

El siguiente apartado nos da un panorama general sobre la historia de la traducción automatizada, con el propósito de abrirnos hacia un área de las ciencias de la computación y del lenguaje que como resultado fue el desarrollo de programas informáticos especializados.

A mediados de los años 50 e inicios de los 60, había especialistas estadounidenses en inteligencia artificial que pensaban que la traducción por medio de sistemas podía ser posible obteniendo un buen nivel de calidad. Esto con la premisa que las máquinas eran más baratas de mantener que los traductores humanos y que éstos podían producir más en menos tiempo (Hutchins, 1995, p. 431).

Todo apuntaba a un despegue en el mundo de la traducción, sin embargo, no fue así debido a que los programas y el equipo de cómputo aún no estaban lo suficientemente desarrollados para abordar la simulación de la actividad humana y en parte porque la traducción automática de calidad de cualquier texto implica crear sistemas capaces de reproducir procesos cognitivos por mucho que el software y hardware estén desarrollados. A partir de ese hecho, los especialistas comenzaron a buscar y fomentar los aspectos beneficiosos de la traducción automática, pero asumiendo sus limitaciones (Oliver, Moré y Climent, 2008, p.11-12).

Por otra parte, Hutchins (1995) nos explica que en el siglo XVII surgió la idea de crear diccionarios mecánicos, pero éstos no fueron llevados a cabo sino hasta el siglo XX cuando se hicieron las primeras propuestas concretas, en patente emitidas por George Artsrouni y Petr Smirnov-Troyanskii en 1933. La propuesta de Artsrouni radicaba en un dispositivo de almacenamiento en cinta de papel que podría usarse para encontrar el equivalente de cualquier palabra en otro idioma; mientras que la propuesta de Troyanskii consistía en tres etapas:

- En primer lugar, un editor que solo conoce el idioma de origen debe realizar el análisis "lógico" de las palabras en sus formas básicas y funciones sintácticas;
- En segundo lugar, la máquina debía transformar secuencias de palabras y funciones sintácticas en secuencias equivalentes en el idioma de destino;
- En último lugar, otro editor que solo conocía el idioma de destino y debía convertir dichas secuencias a su propio idioma para que sonaran naturales.

Años más tarde, Booth exploró la mecanización de un diccionario bilingüe y comenzó a colaborar con Richard H. Richens, quien había estado utilizando de forma independiente tarjetas perforadas para producir traducciones crudas de palabra por palabra de resúmenes científicos (Hutchins, 1995, p. 434).

En 1954, la Universidad de Georgetown junto con IBM desarrollaron el primer prototipo de traductor automático, este sistema únicamente traducía 49 oraciones de ruso a inglés, su vocabulario era únicamente de 250 palabras y solamente tenía 6 reglas gramaticales (Hutchins, 1995). Este hecho marcó sin duda el inicio de desarrollo de sistemas más complejos.

Así podríamos decir con el paso del tiempo, diversos sistemas de traducción tuvieron su auge, tal es el caso del sistema Météo, posteriormente a EUROTRA, hasta llegar a Google Translate y otros programas comerciales; que gracias a estos sistemas se pudieron detectar errores y obstáculos; para dar lugar a más proyectos como es el caso del proyecto Molo de la UE; el sistema Apertium desarrollado por el grupo de investigación Transducens de la Universidad de Alicante; el sistema de código abierto Moses, desarrollado por la UE. (Hutchins, 1995).

De momento, no hay ningún programa que indique cuál es más adecuado pues depende del propósito de trabajo y el tiempo para entregar el encargo de traducción; de lo único que podemos estar seguros es que cada traductor aporta diferentes beneficios y somos nosotros quienes vamos a seleccionar con el que nos sintamos más cómodos para trabajar; sin dejar a un lado los posibles cambios que se puedan producir a lo largo del tiempo. Entonces, los investigadores ¿lograrán encontrar la llave de la caja de Pandora?

2.1.6 Traducción Automatizada

Empezaremos este apartado definiendo el término traducción automatizada, que también se conoce como traducción automática, por ordenador, o instantánea; de acuerdo con la definición de Hutchins (1995) se refiere a los sistemas computarizados responsables de la producción de traducciones con o sin asistencia humana.

En la página-web de TRADOS (s.f.), se explica que existen dos tipos de sistemas de traducción automática, uno basado en normas y otro en estadísticas que a continuación se explican detalladamente:

- Los sistemas basados en reglas emplean una combinación de normas lingüísticas y gramaticales además de diccionarios para palabras comunes. Se crean diccionarios especializados para centrarse en determinados sectores o disciplinas. Los sistemas basados en reglas suelen generar traducciones coherentes con terminología precisa cuando se entrenan con diccionarios especializados.
- Los sistemas estadísticos no tienen ningún conocimiento de normas lingüísticas, sino que "aprenden" a traducir mediante el análisis de grandes cantidades de datos para cada par de idiomas. Se pueden entrenar para disciplinas o sectores concretos usando datos adicionales relevantes para el sector en cuestión. Por lo general, los sistemas estadísticos ofrecen traducciones más fluidas, pero menos coherentes.

Oliver, et al (2008, pp. 19-20.) mencionan algunas ventajas de la traducción automática:

- Permiten traducir grandes volúmenes de texto en un tiempo inferior.

- Abarata costos, siempre y cuando se trate de documentos en un lenguaje controlado.
- Única opción si se quiere superar las barreras lingüísticas en la comunicación online.
- Si deseamos hacer consultas espontaneas a fuentes en otras lenguas disponibles.

La traducción asistida “son aplicaciones informáticas para facilitar el trabajo del traductor humano, por medio de memorias de traducción, para evitar traducir segmentos iguales o similares y usando bases de datos terminológicos para evitar repetir consultas a diccionarios u otras fuentes” (Oliver, Moré y Climent, 2008, p. 47).

Como traductores, crear memorias de traducción contribuirá de manera positiva en nuestra traducción Oliver, Moré y Climent (2008) las definen como un depósito donde se almacena contenido original y traducido de una manera organizada que permiten su recuperación.

Hay que tener en cuenta que aunque nuestra memoria no contenga segmentos parecidos al que estamos traduciendo, la mayoría de herramientas de traducción permite la búsqueda de fragmentos de texto (unidades terminológicas) dentro de la memoria de traducción, de manera que nos muestre todos los segmentos originales de la memoria de traducción que contienen este fragmento y sus correspondientes traducciones (Oliver, 2016).

Por lo tanto, las memorias de traducción facilitan el trabajo de traducción “es recomendable crear una memoria de traducción para cada dominio o área temática” (Menéndez y Barzanallana, 2017, p. 55).

A continuación, se enlistan opciones de programas informáticos que usan memorias de traducción, Hipertextual (2012):

- Atril Déjà vu: www.atril.com
- Fluency Now: <https://www.westernstandard.com/Fluency/freelancers.aspx>
- Multi Corpora: <http://multicorpora.ca/>
- SDL Trados, <http://www.translationzone.com/>

- Star Transit: www.star-transit.com
- WordFast: <http://www.wordfast.com/downloadpage1>

Por otra parte, se enlistan opciones que pueden ser utilizados para la traducción de páginas de internet:

- Google Translator Toolkit: <https://translate.google.com/toolkit/>
- Traducción web-based: <https://www.translia.com/es>

Existen muchas herramientas en el mercado para los traductores y no es sencillo elegir una; por lo que la combinación de herramientas hace que su trabajo sea más completo. Los traductores no son turistas de la informática, sin embargo, hay traductores que se empeñan a usar al mínimo y compensar este déficit con grandes dotes lingüísticos y traductológicos (Samson, 2013).

Capítulo III. Metodología

En este capítulo se muestra la descripción del procedimiento que se llevó a cabo para la traducción de la página web. Existen diversos programas informáticos de asistencia a la traducción, sin embargo, tener en cuenta la comprensión del proceso de la traducción asistida es base fundamental para tomar una decisión buena y apropiada al realizar un proyecto, con la finalidad de cumplir con los tiempos de entrega y los términos de calidad.

La terminología presentada en la página web está relacionada con el ámbito de seguridad. Para ello se utilizó una metodología de investigación documental, como el análisis de textos paralelos especializados con la finalidad de recopilar la terminología, además se realizó la traducción de la página web especificada de este proyecto.

Por otra parte, se tomó en cuenta el proceso de localización de una página web, etapa donde se delimitó el público al que se dirige; y se consideraron modificaciones para que concordaran con la cultura y la semántica que maneja. En los anexos se muestran capturas de pantalla en su versión original de la página web (Ver anexo 1). En relación con el texto, se utilizó la traducción inversa y la adaptación en aquellos textos que no tenían complejidad y se buscó una equivalencia para aquellos conceptos que lo requerían.

3.1 Software utilizado

Se utilizó la herramienta de traducción informática Wordfast, en su versión demo, que se consigue gratuitamente en la página-web del proveedor. También existen más versiones de este software como (Wordfast, 2019):

- Wordfast Anywhere (WFA) es una herramienta gratuita de memoria de traducción en línea, con la ventaja que permite al traductor trabajar en proyectos desde cualquier lugar siempre y cuando tenga un navegador web. La política de privacidad es que todos los documentos subidos son confidenciales y no se comparten. Los usuarios únicamente pueden hacer uso de este en el modo lectura.
- Wordfast Classic (WFC) es una herramienta de memoria de traducción basada en MS Word diseñada principalmente para traductores individuales que trabajan solo en documentos de MS Word. Un documento traducido en Wordfast Classic se convierte temporalmente en un documento bilingüe (contiene el texto original y la traducción en segmentos delimitados), adoptando un formato final mejorado. Este proceso de trabajo es similar a los antiguos Trados 5, WordFisher y Logoport.
- Wordfast Pro 3 (WFP3) es una memoria de traducción independiente de la plataforma, diseñada para traductores individuales, LSP y corporaciones. Se ejecuta en múltiples plataformas (Windows, Mac y Linux) y permite el procesamiento por lotes de archivos a alta velocidad, además de otras tareas complejas de administración de proyectos. Además, puede manejar prácticamente cualquier formato de archivo, incluidos los archivos de MS Office, html, xml, InDesign y FrameMaker.
- Wordfast Pro 5 (WFP5) es la única versión que ofrece un editor WYSIWYG y permite el procesamiento por lotes de archivos a alta velocidad, además de la creación de paquetes de proyectos para una gestión de traducción perfecta. WFP5 puede manejar prácticamente cualquier formato de archivo, incluidos los archivos de MS Office, html, xml, InDesign y FrameMaker.

- Wordfast Server (WFS) es una solución empresarial que permite a los Proveedores de Servicios Lingüísticos y almacenar sus Memorias de Traducción en un servidor centralizado y compartirlos con traductores ubicados en cualquier parte del mundo en tiempo real.

Todas las versiones anteriores manejan un demo de 30 días, pero si se está muy satisfecho con alguno de los productos, se puede adquirir la licencia directamente de la página oficial de Wordfast: <https://www.wordfast.com/products>, los precios van desde los 400 hasta los 500 euros.

Se decidió usar la versión Wordfast demo ya que su uso es ilimitado y por la flexibilidad y compatibilidad que tienen las memorias de traducción con otros programas informáticos que en algún futuro podrían ser de gran ayuda. Así como también por el reconocimiento de terminología completa que resalta los términos conocidos en el segmento en tiempo real y si en dado caso exista un segmento repetido, el software lo reconoce y automáticamente hace la traducción usando la memoria activa. Por lo que respecta al control de calidad, en Wordfast esta se realiza automáticamente en cada segmento: revisa las etiquetas y la corrección ortográfica durante el proceso de traducción y no hay que esperar al final.

Otro de los factores que influyeron para el uso de este programa es que su formato no cambia, así sea una versión actualizada, mantienen su compatibilidad con versiones anteriores y no se necesitan otras aplicaciones para poder ejecutarla. Se basa en lenguaje de programación Java, de este modo se convierte en una de las pocas herramientas de software para traducción que funcionan sin más medios auxiliares en distintos sistemas.

3.2 Pasos para realizar la traducción asistida por computadora

Los pasos que se siguieron para traducir la página web fueron: seleccionar la página, descargarla, buscar la información del apartado "Prevenir", abrirlo e importarlo, guardar la memoria, identificar los segmentos.

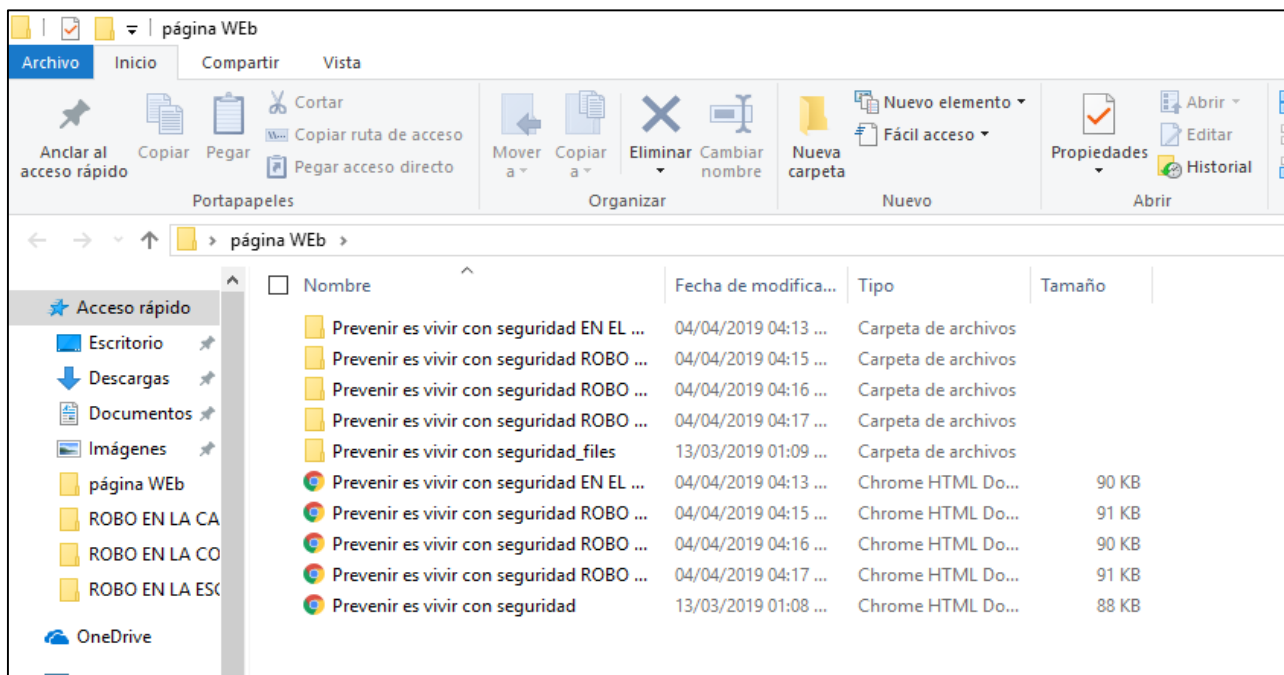
Posteriormente, se traduce un segmento, el traductor lo acepta, lo rechaza o lo modifica, el sistema almacena los cambios y segmentos traducidos. En caso de ser repetidos, el sistema lo inserta de manera automática. Finalmente, el traductor revisa personalmente el producto.

En seguida, se explican más a detalle los pasos mencionados del procedimiento:

1. Se seleccionó la página: en este proceso se navegó en los buscadores Chrome y Mozilla para comparar y verificar que en ambos navegadores se mostrara la información correcta y completa para poder continuar con el siguiente paso.

2. Se descargó e identificaron los apartados de "Prevenir": en esta etapa del proceso se tuvo que verificar que la página se haya descargado correctamente, incluyendo las hiperligas, como se muestra en la ilustración 1; de lo contrario, debemos volver a descargarla.

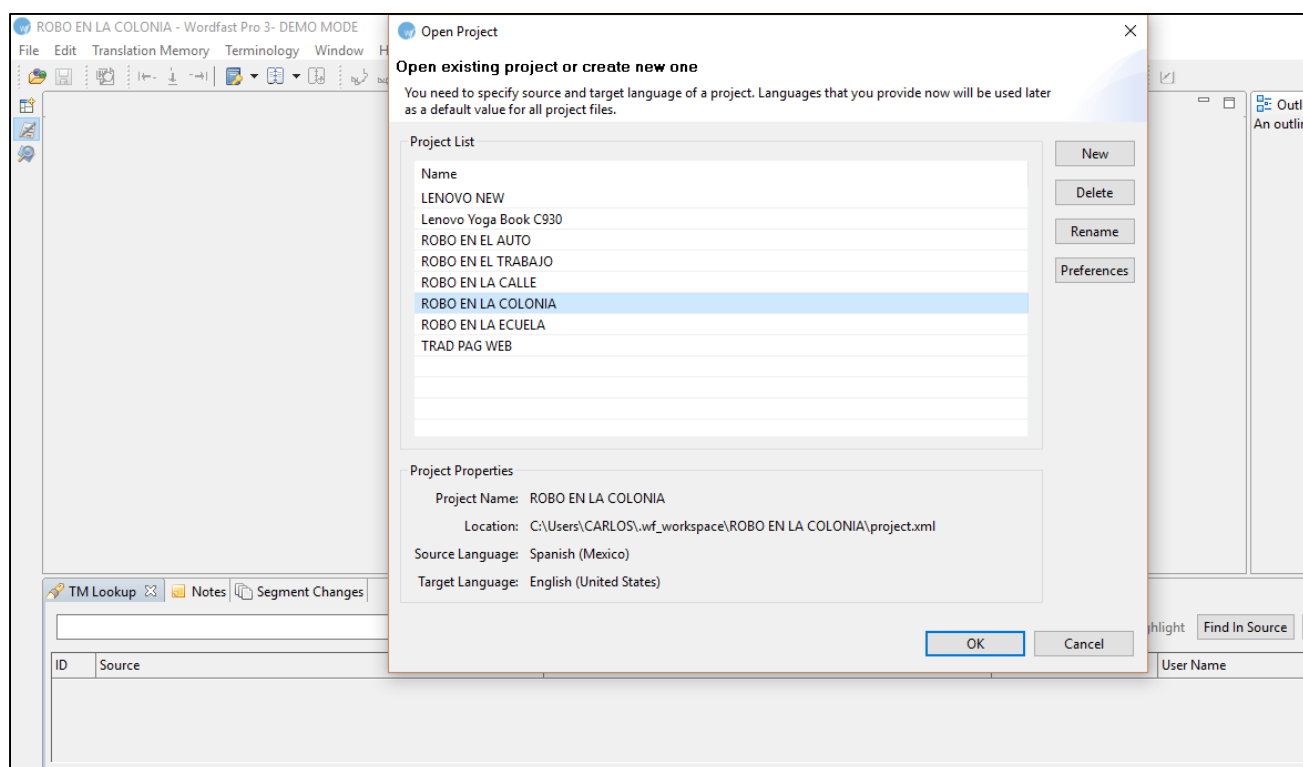
Ilustración 1



3. Al tener las páginas descargadas, se pudo importar al programa de traducción, creando o usando las memorias de trabajo.

4. Se ingresaron las memorias de traducción como se muestra en la ilustración 2, o en caso contrario se creó una y se almacenó en la carpeta deseada. Esta carpeta se guardó en el mismo lugar dónde se efectuó la descarga la página para no generar confusiones, es importante guardar los nuevos términos en la memoria de trabajo.

Ilustración 2. Memorias de traducción



5. Se identificaron los segmentos para su traducción. El programa realizó la segmentación automáticamente cuando encontraba un punto o una etiqueta. Ver la ilustración 3 dónde la segmentación es a partir de las etiquetas mientras que la ilustración 4, se segmenta hasta donde termina una idea (punto).

Ilustración 3. Segmentación

ROBO EN LA ECUELA - Wordfast Pro 3- DEMO MODE
 File Edit Translation Memory Terminology Window Help

Prevenir es vivir con seguridad.html

ID	Spanish (Mexico)	English (United States)	Score
80	{ut1}Prevención en la red{ut2} {ut3}		N/A
81	{ut1}Trata de personas{ut2} {ut3}		N/A
82	{ut1}Valores{ut2} {ut3}		N/A
83	Prevenir es vivir con seguridad		N/A
84	Prevenir es vivir con seguridad		N/A
85	{ut1} {ut2}Enviar{ut3}		N/A
86	{ut1}{ut2}Imprimir{ut3}		N/A
87	{ut1}{ut2}Tuitear{ut3}		N/A
88	Share on Twitter		N/A
89	{ut1} {ut2}Recomendar {ut3}		N/A
90	{ut1}Cómo evitar el robo en el cajero automático		N/A

Text Table

TM Lookup Notes Segment Changes

Ilustración 4. Segmentación

ROBO EN LA ECUELA - Wordfast Pro 3- DEMO MODE
 File Edit Translation Memory Terminology Window Help

Prevenir es vivir con seguridad.html

ID	Spanish (Mexico)	English (United States)	Score
95	Si tienes que salir del cajero automático antes de terminar tu transacción, anula la operación digitando la tecla cancelar.		N/A
96	No aceptes ayuda de alguien{ut1} que te ofrezca su colaboración para operar el cajero automático hasta que termines tu transacción.		N/A
97	Antes de utilizar un cajero automático verifica que en la ranura donde introduces la tarjeta, no se encuentre algún{ut1} material extraño adherido a{ut2} ésta.		N/A
98	Cuando{ut1} realices un retiro de efectivo en un{ut2} cajero automático y/u oficina, no{ut3} entregues a nadie tu dinero o{ut4} tarjeta.		N/A

Text Table

TM Lookup Notes Segment Changes

6. Se inició la traducción, y de haber segmentos repetidos, se tradujeron automáticamente; los reescribe como se muestra en la ilustración 5. El color verde significa que los segmentos fueron traducidos automáticamente apoyados por la memoria de traducción basada en archivo que fue previamente activada. Al término de la "autopropagación", se revisó cada segmento para verificar que esté correctamente traducido. Una vez finalizado, se seleccionó la opción "Clean Up" para dejar listo el documento final.

Ilustración 5.

The screenshot displays the Wordfast Pro 3- DEMO MODE interface. The main window shows a translation table with the following data:

ID	Spanish (Mexico)	English (United States)	Score
99	No cuentes el dinero fuera del cajero; si lo haces dentro, hazlo con discreción.	Don't count the money outside the cashier; if you do it inside, do it discreetly.	0
100	Fuente:	Source:	100
101	Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana	Security Secretary and Citizen Security	73
102	Actualizado:	Updated:	100
103	8 de febrero del 2015	February 8th, 2015	100
104	{ut1} {ut2}TELEVISIÓN{ut3}	{ut1} {ut2}TELEVISION{ut3}	100
105	{ut1} {ut2}VIDEOS{ut3}	{ut1} {ut2}VIDEOS{ut3}	100
106	{ut1} {ut2}PODCAST{ut3}	{ut1} {ut2}PODCAST{ut3}	100
107	{ut1} {ut2}RADIO{ut3}	{ut1} {ut2}RADIO{ut3}	100
108	{ut1} {ut2}CORREO{ut3}	{ut1} {ut2}MAIL{ut3}	100
109	{ut1} {ut2}BPS{ut3}	{ut1} {ut2}BPS{ut3}	100

Below the main table, the 'TM Lookup' pane is visible, showing a search for '{ut1} {ut2}PODCAST{ut3}'. The results table is as follows:

ID	Source	Target	Score	TM Name	User Name	Date/Time
1	{ut1} {ut2}PODCAST{ut3}	{ut1} {ut2}PODCAST{ut3}	100	MEMORIA ROBO EN LA COLO.txt	CARLOS	4/11/19 5:02 PM

The interface also includes a menu bar (File, Edit, Translation Memory, Terminology, Window, Help), a toolbar with various icons, and an 'Outline' pane on the right side listing segments 93 through 112.

Finalmente, cada apartado traducido se encuentra en una carpeta que consta de su respectiva memoria de trabajo y sus hipervínculos para mantener el formato original como lo muestra la ilustración 6, esto con la finalidad de no trasladar la información de los otros apartados de la página web. Caso contrario, obtendremos algo similar a la ilustración 7.

Ilustración 6.

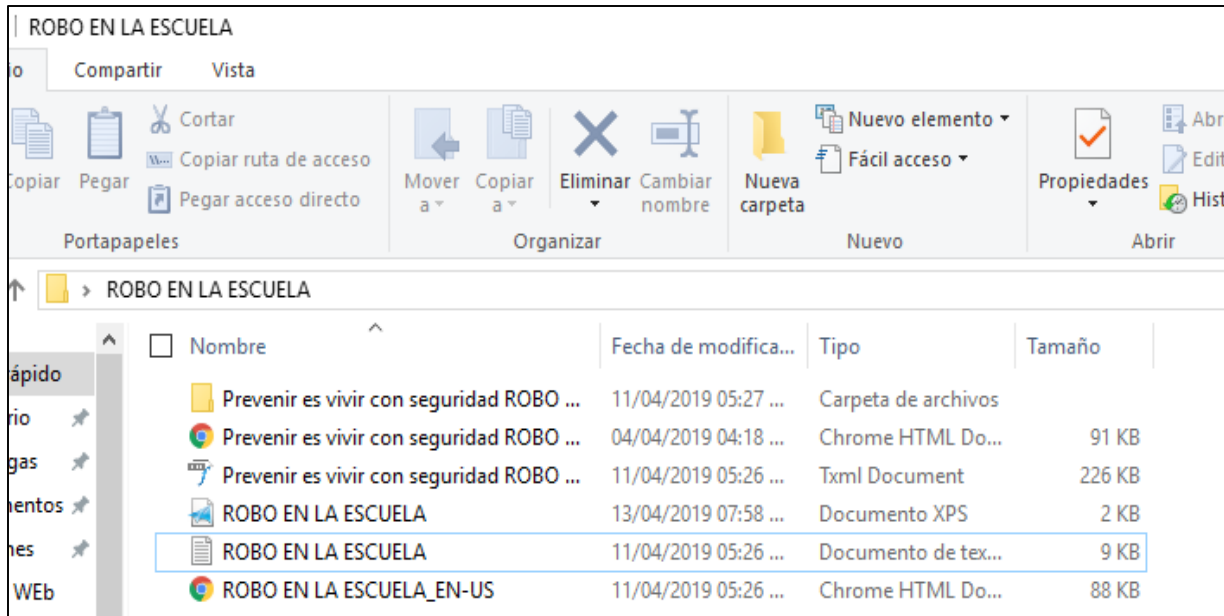
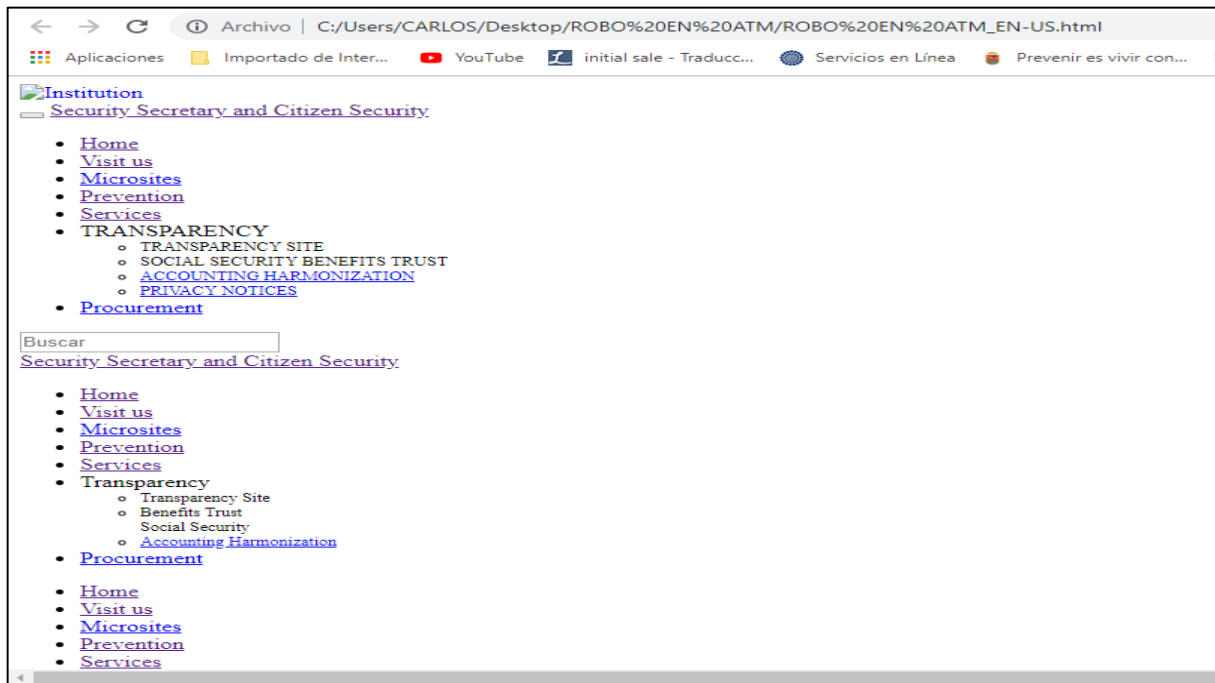


Ilustración 7.



Capítulo IV. Resultados del proyecto

4.1 Resultados del proyecto

Los resultados del Proyecto culminaron con la obtención de la traducción de la Sección Prevención de la página web de la Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana, esto con la finalidad de elaborar un proyecto a futuro, y brindar la información a todas aquellas personas de habla inglesa; recordemos que las personas se sienten más cómoda leyendo en su lengua materna.

En seguida, se muestran capturas de pantalla de la página web traducida:

Ilustración 8. Cómo evitar el robo en la escuela

The screenshot shows a web browser window with the following elements:

- Browser Address Bar:** C:/Users/CARLOS/Desktop/ROBO%20EN%20LA%20ESCUELA/ROBO%20EN%20LA%20ESCUELA_EN-US.html
- Navigation Menu (Left):** A list of links including "Help us to protect you", "Watchful neighbor", "Safe school", "My friend the cop", "Successful parents", "What to do in case of fires", "What to do in case of earthquakes", "Flammable liquids, leakages and short circuit", "Bullying", "United again corruption", "Operation backpack", "Courtship violence", "Prevention on the web", "Human trafficking", "Values", and "Prevention is living safely" (highlighted with a red box).
- Main Content Area:**
 - Section Header:** PREVENTION IS LIVING SAFELY
 - Navigation:** Send, Print, Twitter, Recommend
 - Category Navigation:** Four icons with labels: EN LA ESCUELA, EN EL AUTOMÓVIL, EN EL CAJERO, EN EL BANCO.
 - Section Title:** How to avoid the theft in the school
 - Content:** A list of bullet points providing safety advice for schools.
 - Footer:** Contáctanos!

Ilustración 9. Cómo evitar el robo en el auto

Archivo | C:/Users/CARLOS/Desktop/ROBO%20EN%20EL%20AUTO/ROBO%20EN%20EL%20AUTO_EN-US.html

Importado de Inter... YouTube initial sale - Traducc... Servicios en Línea Prevenir es vivir con... C G C I I A Module 5: Consecu...

GUIDANCE

Help us to protect you ^{en}
 Watchful neighbor ^{en}
 Safe school ^{en}
 My friend the cop ^{en}
 Successful parents ^{en}
 What to do in case of fires
 What to do in case of earthquakes
 Flammable liquids, leakages and short circuit
 Bullying ^{en}
 United again corruption ^{en}
 Operation backpack ^{en}
 Courtship violence ^{en}
 Prevention on the web ^{en}
 Human trafficking ^{en}
 Values ^{en}
 Prevention is living safely

PREVENTION IS LIVING SAFELY

Send Print Twitter Recommend

EN LA COLONIA EN LA ESCUELA EN EL AUTOMÓVIL EN EL CAJERO

How to avoid car theft

- If you drive, keep in mind that drivers are vulnerable to theft when they stop, enter, or exit.
- Drive through well-lit and crowded streets, usually the safest.
- Always think of an alternate route in case of a problem.
- Keep your vehicle in good condition and check your fuel level frequently.
- Keep valuables out of sight.
- Never leave your kids alone in the car.
- If you park on the street, make sure it is in well-lit places close to your destination.
- If when you return to your vehicle you notice the presence of a stranger near or in your vehicle, leave and notify the police. Before boarding your vehicle verify that there is no one inside.
- Have the keys ready to open the vehicle door.
- Get in there and put the locks on before you start the car.
- Travel with the windows closed.
- When you travel at night, try to do it in the company of other people.
- Don't give "rides" to strangers.
- At crossings and stops, keep the vehicle at first speed ready to start.
- Never leave your home or office keys in the car.
- Try to carry only the license and the circulation card with you, this way you will avoid loss or theft of other documents.
- If you don't know the people who wash cars, leave them only the car keys if necessary and not the keys to your house.
- If possible, install some kind of alarm, cane or safe. will prevent or make it more difficult to steal the vehicle.

Contáctanos!

Ilustración 10. Cómo evitar el robo en la calle

Archivo | C:/Users/CARLOS/Desktop/ROBO%20EN%20LA%20CALLE/ROBO%20EN%20LA%20CALLE%20_EN-US.html

Importado de Inter... YouTube initial sale - Traducc... Servicios en Línea Prevenir es vivir con... C G C I I A Module 5: Consecu...

GUIDANCE

Help us to protect you ^{en}
 Watchful neighbor ^{en}
 Safe school ^{en}
 My friend the cop ^{en}
 Successful parents ^{en}
 What to do in case of fires
 What to do in case of earthquakes
 Flammable liquids, leakages and short circuit
 Bullying ^{en}
 United again corruption ^{en}
 Operation backpack ^{en}
 Courtship violence ^{en}
 Prevention on the web ^{en}
 Human trafficking ^{en}
 Values ^{en}
 Prevention is living safely

PREVENTION IS LIVING SAFELY

Send Print Twitter Recommend

EN LA COLONIA EN LA ESCUELA EN EL AUTOMÓVIL EN EL CAJERO

How to avoid the theft in the street

- As you walk down the street, look around and stay alert.
- Take only the necessary money when going out with your family.
- Place your handbag towards the inside of the sidewalk and hold it tight; thus you'll prevent it from being snatched away from you.
- When you go out, try to be discreet. Avoid attracting attention by wearing very valuable or ostentatious personal items, such as jewelry or cash. It is advisable to do shopping and other activities in the company of the family.
- Wear comfortable shoes and clothes to allow you move quickly and easily.
- During the day, avoid walking on solitary or poorly traveled streets.
- At night, walk separately from the wall and in the opposite direction to the circulation of vehicles, your path will be safer.
- If you go out with your family, don't let your kids out of your sight.

Source: Security Secretary and Citizen Security
 Updated: February 8th, 2015

Contáctanos!

Ilustración 11. Cómo evitar el robo en el comercio

SECRETARÍA DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN CIUDADANA
GOBIERNO DE CHIAPAS

HOME VISIT US MICROSITES **PREVENTION** SERVICES TRANSPARENCY PROCUREMENT

Buscar

GUIDANCE

Help us to protect you
Watchful neighbors
Safe schools
My friend the cop
Successful parents
What to do in case of fires
What to do in case of earthquakes
Flammable liquids, leakages and short circuit
Bullying
United again corruption
Operation backpack
Courtship Violence
Prevention on the web

PREVENTION IS LIVING SAFELY

Send Print Twitter Recommend

EN LA COLONIA EN LA ESCUELA EN EL AUTOMÓVIL EN EL CAJERO

How to avoid theft in trade

- When you hire personnel for a business or company, verifies the employment history of the job applicant, locates his address and asks for neighbor references, carrying out an investigation to verify his honorability.
- Establishes adequate risk and vulnerability studies of the property, verifying the locks of the access doors and emergency exits, as well as the mechanics of its commercial operations.
- Assign a person of absolute trust of preference who has worked in your company for several years for the management of the cash or collections of your business; indicate that you should not give information on the daily income of sales and collections, and should assume responsibility in the management of cash.
- Installs the alarm system visible from the outside, which is connected to the emergency systems of police corps.

Contáctanos!

Ilustración 12. Cómo evitar el robo en la colonia

SECRETARÍA DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN CIUDADANA
GOBIERNO DE CHIAPAS

HOME VISIT US MICROSITES **PREVENTION** SERVICES TRANSPARENCY PROCUREMENT

Buscar

GUIDANCE

Help us to protect you
Watchful neighbors
Safe schools
My friend the cop
Successful parents
What to do in case of fires
What to do in case of earthquakes
Flammable liquids, leakages and short circuit
Bullying
United again corruption
Operation backpack
Courtship violence
Prevention on the web
Human trafficking
Values
Prevention is living safely

PREVENTION IS LIVING SAFELY

Send Print Twitter Recommend

EN LA COLONIA EN LA ESCUELA EN EL AUTOMÓVIL EN EL CAJERO

How to avoid the theft in the neighborhood

- Meet with your neighbors to learn about neighborhood needs and promote coexistence within the neighborhood.
- Take a census with the names, family members and telephone numbers of each house in your neighborhood.
- Take a census with the companies names and, if possible, the distributors or vendors (purified water, tortillas, gas, cable, etc.) that frequently enter your neighborhood.
- Exchange cell phone numbers for their prompt location in case of any illicit event within the neighborhood while absent.
- Draw up an emergency plan with your neighbors in case of any crime within the neighborhood.
- Create and distribute a directory of police, civil protection, red cross, fire, etc. telephone numbers to call if necessary.
- Respect and listen to each of the opinions of your neighbors; everyone will be able to contribute ideas to keep the neighborhood safe.
- Make a map of your neighborhood and advise minors and women not to walk through the streets where bars, canteens, dating houses, etc. are located.
- Report to 089 (free and confidential) any business or person who sells alcohol, drugs, medicines, weapons or pornography, clandestinely or to minors.

Contáctanos!

Ilustración 13. Cómo evitar el robo en el trabajo

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying a file path. The page has a sidebar on the left with a 'GUIDANCE' menu. The main content area is titled 'PREVENTION IS LIVING SAFELY' and features a carousel with four categories: 'EN LA COLONIA', 'EN LA ESCUELA', 'EN EL AUTOMÓVIL', and 'EN EL CAJERO'. Below the carousel, there is a section titled 'How to avoid job theft' with a list of bullet points. At the bottom right, there is a 'Contáctanos!' button.

GUIDANCE

- Help us to protect you [↗]
- Watchful neighbor [↗]
- Safe school [↗]
- My friend the cop [↗]
- Successful parents [↗]
- What to do in case of fires
- What to do in case of earthquakes
- Flammable liquids, leakages and short circuit
- Bullying [↗]
- United again corruption [↗]
- Operation backpack [↗]
- Courtship violence[↗]
- Prevention on the web [↗]
- Human trafficking [↗]
- Values[↗]
- Prevention is living safely**

PREVENTION IS LIVING SAFELY

Send Print Twitter Recommend

EN LA COLONIA EN LA ESCUELA EN EL AUTOMÓVIL EN EL CAJERO

How to avoid job theft

- Always inform your family where you are, if you are late or absent from work.
- When you're away from your desk or workplace, don't leave valuables in the view of others.
- Be discreet to strangers about your vacation plans and private life.
- Avoid hiring employees who have not been previously investigated and whose background, work history, references or identification is not fully verified.
- Before hiring any private security service, make sure it is registered with the Secretariat.
- If you pay your employees' payroll on fixed days or hours, consider making deposits through wire transfers. More secure.
- Update yourself on security equipment and evaluate those that meet your needs; above all, think of those alarm systems with direct connection to the police.
- Receptionists and security personnel should monitor visitors and people loitering in the facility at all times.

Source: Security Secretary and Citizen Security
Updated: February 8th, 2015

Contáctanos!

Ilustración 14. Cómo evitar el robo en el cajero automático

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying a file path. The page has a sidebar on the left with a 'GUIDANCE' menu. The main content area is titled 'PREVENTION IS LIVING SAFELY' and features a carousel with four categories: 'EXTORSIÓN', 'EN LA COLONIA', 'EN LA ESCUELA', and 'EN EL AUTOMÓVIL'. Below the carousel, there is a section titled 'How to avoid theft at ATM' with a list of bullet points. At the bottom right, there is a 'Contáctanos!' button.

GUIDANCE

- Help us to protect you [↗]
- Watchful neighbor [↗]
- Safe school [↗]
- My friend the cop [↗]
- Successful parents [↗]
- What to do in case of fires
- What to do in case of earthquakes
- Flammable liquids, leakages and short circuit
- Bullying [↗]
- United again corruption [↗]
- Operation backpack [↗]
- Courtship violence[↗]
- Prevention on the web [↗]
- Human trafficking [↗]
- Values[↗]
- Prevention is living safely**

PREVENTION IS LIVING SAFELY

Send Print Twitter Recommend

EXTORSIÓN EN LA COLONIA EN LA ESCUELA EN EL AUTOMÓVIL

How to avoid theft at ATM

- When entering or leaving the ATM, verify that there are no people who you think may commit a crime against you; if so, take your precautions.
- When typing your secret code into ATMs, make sure no one can see it.
- If your card is lost, don't forget to block it immediately.
- Do not write your password on the back of the card or on any document that may be accessible to strangers.
- If you have to exit the ATM before completing your transaction, cancel the operation by typing the cancel key.
- Don't accept help from someone who offers to help you operate the ATM until you complete your transaction.
- Before using an ATM verify that in the slot where you insert the card, there is no foreign material adhered to it.
- When you make a cash withdrawal at an ATM and/or office, do not give your money or card to anyone.
- Don't count the money outside the cashier; if you do it inside, do it discreetly.

Source: Security Secretary and Citizen Security
Updated: February 8th, 2015

Contáctanos!

Ilustración 15. Cómo evitar la extorsión telefónica

What to do in case of earthquakes

Flammable liquids, leakages and short circuit

Bullying ^{en}

United again corruption ^{en}

Operation backpack ^{en}

Courtship violence^{en}

Prevention on the web ^{en}

Human trafficking ^{en}

Values^{en}

Prevention is living safely

How to avoid phone extortion

- Teach your children and domestic staff not to give personal or family information to strangers over the phone.
- Make young people especially aware, so that they never turn off their cell phones when they leave home and permanently have contact with the family, even if it is by other means.
- Inform your family, friends, and neighbors about this problem; prevention and communication are the best tools to prevent you from becoming a victim of this crime.
- If someone calls you and says that one of your relatives has been kidnapped or arrested, stay calm and listen carefully to the extortionist.
- If possible, write down the number, day, and time of the call.
- Try to immediately locate the family member involved and tell them what happened.
- If you are able to establish communication with your family member, and you receive a new call, hang up.
- If the call was made to your home, pick up the phone for a couple of hours.
- If the call was made to your cell phone, avoid answering if you don't recognize the incoming number.
- If you have not been able to establish communication with your relative and you receive a new call, listen carefully to the demands and indicate that you are going to meet their demands; hang up and report immediately to 066.
- If you receive a call offering you prizes, offers or promotions and

- Relative kidnapped or detained.
- Threat of kidnapping or murder.
- Contests, promotions, prizes, etc.

Contáctanos!

Ilustración 16. Cómo evitar el robo en el transporte público

Safe school ^{en}

My friend the cop ^{en}

Successful parents ^{en}

What to do in case of fires

What to do in case of earthquakes

Flammable liquids, leakages and short circuit

Bullying ^{en}

United again corruption ^{en}

Operation backpack ^{en}

Courtship violence^{en}

Prevention on the web ^{en}

Human trafficking ^{en}

Values^{en}

Prevention is living safely

EXTORSIÓN

EN LA COLONIA

EN LA ESCUELA

EN EL AUTOMÓVIL

How to avoid theft on public transport

- If you are alone and you are going to board public transport, do it in illuminated areas and near other people.
- Do not fall asleep on public transport.
- Raise your voice so the passengers will know if someone's bothering you.
- If you notice that they are watching you, avoid them noticing in advance that you will descend at the next stop.
- Announce your descent in advance, this way you can tell if someone suspicious is trying to descend with you.
- If this happens to you, pretend you made a mistake, sit down again and go down until you reach a crowded place.
- If you request the SITIO (secure taxi called by phone), ask for the characteristics of the vehicle, the license plate number and the name of the driver.
- If you travel by taxi, never receive sweets, cigarettes or even papers, these may contain some kind of substance.
- When boarding a taxi, if you know the route you must pass and you notice any deviation, it is preferable to get off immediately and look for another to reach your destination.
- Do not disclose personal information when you start a conversation with a taxi driver.

Source: Security Secretary and Citizen Security
Updated: February 8th, 2015

Sistema de Solicitud de Acceso a la

Contáctanos!

Ilustración 17. Cómo evitar el robo en el banco

GUIDANCE

Send
 Print
 Twitter
 Recommend

Help us to protect you ^{en}

Watchful neighbor ^{en}

Safe school ^{en}

My friend the cop ^{en}

Successful parents ^{en}

What to do in case of fires

What to do in case of earthquakes

Flammable liquids, leakages and short circuit

Bullying ^{en}

United again corruption ^{en}

Operation backpack ^{en}

Courtship violence^{en}

Prevention on the web ^{en}

Human trafficking ^{en}

Values^{en}

Prevention is living safely

PREVENTION IS LIVING SAFELY

EN LA COLONIA

EN LA ESCUELA

EN EL AUTOMÓVIL

EN EL CAJERO

How to avoid bank theft

- If you go to bank branches you will see that they have internal and external surveillance.
- Carry out your banking transactions in the company of a relative or trustworthy person.
- When you carry out transactions with a certain frequency, avoid generating routines that allow you to know the days and times of your banking movements.
- If you are inside a bank branch, be wary of anyone who offers to help you.
- Ask your bank about the alternatives it offers for transporting cash or valuables; don't risk being assaulted.

- Do not allow another person to come near you while you are doing a transaction at the window.
- If you're a merchant, do not send an employee alone to withdraw money, especially on important payment dates.
- If you need information about a banking transaction, go to the executives' desks for guidance. Never go with strangers.
- Do not lend yourself to carrying out formalities for strangers; all banking formalities are carried out only in the cash registers.
- If a check was stolen or lost, notify your bank immediately and order its cancellation.

Source: Security Secretary and Citizen Security
 Updated: February 8th, 2015

Contáctanos!

Ilustración 18. Cómo evitar el robo en la casa

GUIDANCE

Send
 Print
 Twitter
 Recommend

Help us to protect you ^{en}

Watchful neighbor ^{en}

Safe school ^{en}

My friend the cop ^{en}

Successful parents ^{en}

What to do in case of fires

What to do in case of earthquakes

Flammable liquids, leakages and short circuit

Bullying ^{en}

United again corruption ^{en}

Operation backpack ^{en}

Courtship violence^{en}

Prevention on the web ^{en}

Human trafficking ^{en}

Values^{en}

Prevention is living safely

PREVENTION IS LIVING SAFELY

EN LA ESCUELA

EN EL AUTOMÓVIL

EN EL CAJERO

EN EL BANCO

How to avoid the theft in the house

- Always illuminate outdoor areas and access to your home. Lighting that is activated by movement may be a good option.
- Do not let strangers into your home.
- Teach your children that if they are unsure of the identity of those who knock, do not open the door.
- If you asked for some kind of service, before the staff enters your home, ask for full identification, otherwise do not open.
- Do not tell strangers about your daily activities, those of your family or neighbors.
- Do not forget to have a directory or cards with emergency phone numbers on hand.

- Avoid having large sums of money in your home.
- Do not place valuables that can be seen from the street or through windows.
- Install a panoramic peephole in your home and enough outside light to see who's knocking on the front door, especially at night.
- When leaving home, avoid giving obvious indications that you are not there. Do not leave messages at the door that indicate your absence.
- Before getting home, take out your keys, look around and use the least amount of time to get in.
- Make sure that the doors and windows of your home are kept well closed.

Contáctanos!

Capítulo V. Conclusiones y recomendaciones

5.1. Conclusiones

Así entonces, la percepción del inglés en México está evolucionando, se visualiza como un conocimiento necesario para poder relacionarse y comprometerse con una comunidad internacional más amplia.

Debido al incremento de personas angloparlantes que viven en el Estado de Chiapas, es necesario dar a conocer en el idioma inglés el esfuerzo realizado por el Estado de Chiapas (página web), con el propósito de formar a la ciudadanía en la cultura de la autoprotección.

Con gran agrado puedo expresar que cuando terminé este proyecto me sentí satisfecha no sólo en el aspecto profesional, sino también en el aspecto social, académico y personal. Me percaté que la traducción siempre ha jugado un rol importante en la vida diaria y que gracias a ella hemos podido avanzar en una sociedad globalizada. El apoyo de la tecnología al usar programas especializados sirvió considerablemente para culminar con éxito este proyecto.

Como todo proyecto enfrenté retos y dificultades, y un momento clave fue el proceso de la traducción de la página web, ya que al terminar la primera parte de la traducción y cerrar todos los campos para ver el resultado final, me di cuenta que el resultado no fue como lo esperaba, ya que al guardar la traducción en una carpeta diferente hizo que los hipervínculos no se cargaran en lo ya traducido; dando como resultado una página incompleta. Fue un momento de frustración, pues creí haber seguido todos los pasos y no entendía el motivo del fallo; sin embargo, la asesoría del director sirvió para superar esa dificultad, logrando el resultado como una parte de la superación.

Por otra parte, otro de los grandes retos fue aprenderme los atajos del teclado; sobre todo porque al cambiar de programa, estos también cambian. Esto con la finalidad de ahorrar tiempo, y trabajar con más comodidad que a su vez, mejoraron mi productividad.

5.2 Recomendaciones

La experiencia en este trabajo, pone en manifiesto que el uso del software Wordfast es un complemento útil para este tipo de trabajos traductológicos y que sin duda se recomienda para traducciones de páginas electrónicas, blogs, revistas electrónicas, por mencionar algunas. Recordando que el mundo de la tecnología siempre está en constante actualización, no se descartaría el hecho que con el paso del tiempo aparezcan nuevos softwares que, al igual, serían de gran utilidad. Es por esto que el profesional de la traducción debe de mantenerse abierto a todas las innovaciones tecnológicas que se presenten.

Desde luego es importante resaltar la importancia del conocimiento teórico y metodológico del proceso de la traducción; auxiliado con las herramientas electrónicas se pueda obtener un producto optimizando el tiempo y de calidad.

Referencias bibliográficas

- Avilés, R. (2017). *Traducción comentada del español al inglés de la página electrónica de gente por los animales, A.C.* Mexicali, México: Universidad Autónoma de Baja California.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona: Editorial Empúries.
- Cabré, M. T. (1998). *Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo»* en CABRÉ, M. T. 1998b/1999a, pp. 69-92.
- Cabré, M. T. (2000). *El Traductor y la Terminología: Necesidad y Compromiso.* Barcelona, España: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad de Pompeu Fabra.
- Contreras, S. (2016). *Traducción del español al inglés del sitio web de la Asociación civil Refugio de Amor para enfermos mentales de Mexicali, B.C.* Mexicali, México: Universidad Autónoma de Baja California.
- Dubuc, R. (1999). *Manual de Terminología.* Chile: Ril editores.
- Falson, M. (2015). La traducción de textos especializados: algunos planteamientos pedagógicos. *SKOPOS. Revista Internacional de Traducción*, volumen (6), 2-16. ISSN: 2255-3703. Recuperado de <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5656/5326>
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción.* Madrid: Gredos, 2.
- Gläser, R. (1982). *The problema of Style Classification in LSP (ESP).* En Actas del III European Symposium on LSP, Copenhague.

Gobierno del Estado de Chiapas. (2018). Chiapas. Turismo Chiapas. Recuperado de <http://www.turismochiapas.gob.mx/institucional/bienvenida/>

Gobierno del Estado de Chiapas. (2018). Chiapas. Ubicación. Recuperado de <http://www.chiapas.gob.mx/ubicacion>

Hatim, Basil & Jeremy Munday (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Londres: Routledge.

Hipertextual (2012). Programas y aplicaciones para traducciones profesionales. Madrid, España: Hipertextual. ONLINE.
Recuperado de <https://hipertextual.com/archivo/2012/08/swatchmatic-app-android-pantones/>

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. España: Editorial Cátedra.

Hutchins, W. (1995). *Machine Translation: a brief history*. En Koerner, F. y Asher, R. (eds.). *Concise history of the language sciences*. Oxford: Pergamon, 1995, p. 431-445.

Iglesias, N. (2014). *Traducción de textos especializados aplicados a casos prácticos en el dominio de la vitivinicultura*. Soria. Universidad de Valladolid

INEGI. (2012). Chiapas 07. Recuperado de <https://www.inegi.org.mx/app/areasgeograficas/?ag=07>

Jakobson, R. (1959/2004). On linguistic aspects of translation, in L. Venuti (ed.) (2004) *The Translation Studies Reader*, 2nd edition, London and New York: Routledge, pp. 138–43.

Kiraly, D.C. (1995) *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*, The Kent State University Press.

López, Juan & Jacqueline Minett. (1997). *Manual de traducción*. Barcelona, España: Gedisa.

Martino, P. y Lebsanft, C. (2012). *Un concepto ampliado de traducción especializada*. (Reseña) [archivo PDF]. Universidad de Málaga, Madrid. Recuperado de http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion_especializada.pdf

Menéndez- Barzanallana, R. (2017). *Apuntes de mis asignaturas sobre informática. Tema 4. Memorias de Traducción*. Universidad de Murcia, España. Recuperado de <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/JoseDaniel/IATTem4completo.pdf>

Newmark, P. (1988). *A textbook of Translation*, Londres: Prentice Hall. Manual de traducción, Madrid, Cátedra,1992

Nkweni-Azeh, B. (1998). Information Mediation: The Interface between Terminology and Translation. En Kent, A. ed: 1998: *Encyclopedia of Library and Information Science*. Vol. 62 (Supplement 25). Nueva York/Basel/Hong Kong: Marcel Dekker, Inc.

Oliver, A., Moré, J. & Climent, S. (2008). *Traducción y Tecnologías*. Barcelona: UOC.

Oliver, A. (2016). *Herramientas Tecnológicas para Traductores*. Barcelona, España: UOC.

Orellana, M. (1990). *La traducción del inglés al castellano: Guía para el traductor*. Editorial Universitaria, S.A. Santiago de Chile.

Rivera Montes de Oca, Luis. (1997). *La situación en México: la perspectiva policial*, en Elías Carranza, *Delitos y seguridad de los habitantes*. México: Siglo XXI-ILANUD.

Samson, R. (diciembre 2013). *El aprendizaje de las herramientas informáticas en la formación del traductor*. Revista.tradumàtica technologies de la traducció, p.251-252

Sánchez, J. (2017). *Blog inglés- español la intervención en crisis y primeros auxilios psicológicos*. Mexicali, México. Universidad Autónoma de Baja California.

Sector Turístico de Chiapas crece a una tasa de 10% anual. (21 de noviembre de 2018). Cuarto Poder Chiapas. Recuperado de <http://www.cuartopoder.mx/sector-turistico-de-chiapas-crece-a-una-tasa-de-10-anual-227263.html>.

SDL.TRADOS. (2019). *Traduce más rápido con la traducción automática y aumenta la productividad*. Recuperado de <https://www.sdltrados.com/es/solutions/machine-translation.html>

Vinay, J. y Darbelnet, J. (1958). *Comparative stylistics of French and English*. Amsterdam [Netherlands]: J. Benjamins Pub. Co., pp. 84-93

Wordfast (2019). Productos. <https://www.wordfast.com/products>

Zebadúa, E. (2006) *Reseña Breve historia de Chiapas*. [archivo PDF]. San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México: LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos.

Anexos

Anexo 1 Cómo evitar el robo en casa

The screenshot shows a web browser window with the URL https://www.sspc.chiapas.gob.mx/prevenir_seguridad. The page is titled "PREVENIR ES VIVIR CON SEGURIDAD" and features a navigation menu with categories: "EN EL TRABAJO", "EN LA CASA", "EXTORSIÓN", and "EN LA COLONIA". The "EN LA CASA" category is selected, leading to the sub-section "Cómo evitar el robo en la casa".

CONSEJOS

- Ayúdanos a protegerte
- Vecino vigilante
- Escuela segura
- Mi amigo el policía
- Padres de éxito
- Qué hacer en caso de incendios
- Qué hacer en caso de sismos
- Líquidos inflamables, fugas y corto circuito
- Bullying
- Unidos contra la corrupción
- Operativo mochila
- Violencia en el noviazgo
- Prevencción en la red
- Trata de personas
- Valores
- Prevenir es vivir con seguridad

PREVENIR ES VIVIR CON SEGURIDAD

Enviar | Imprimir | Twitter | Recomendar

EN EL TRABAJO | **EN LA CASA** | **EXTORSIÓN** | **EN LA COLONIA**

Cómo evitar el robo en la casa

- Siempre ilumina las áreas exteriores y el acceso a tu domicilio. Un alumbrado que se active mediante movimiento, puede ser buena opción.
- No permitas que a tu hogar entren personas extrañas.
- Enseña a tus hijos a que, si no están seguros de la identidad de las personas que tocan, no abran la puerta.
- Si solicitaste algún tipo servicio, antes de que el personal entre a tu hogar, pide se identifique plenamente, en caso contrario, no abras.
- No informes a desconocidos sobre tus actividades cotidianas, las de tu familia o vecinos.
- No olvides tener a la mano un directorio o tarjetas que contengan los números telefónicos de emergencia.
- Evita tener sumas fuertes de dinero en tu casa.
- No coloques objetos de valor que puedan verse desde la calle o a través de las ventanas.
- Instala en tu hogar una mirilla panorámica y luz externa suficiente para ver quién toca la puerta principal, sobre todo en las noches.
- Al salir de casa, evita dar indicaciones obvias de que no estás. Nunca dejes mensajes en la puerta que indiquen tu ausencia.
- Antes de llegar a casa saca tus llaves, observa a tu alrededor y utiliza el menor tiempo para entrar.
- Cuida que las puertas y ventanas de tu hogar se mantengan bien cerradas.

Contáctanos!

Anexo 2 Cómo la extorsión telefónica

The screenshot shows a web browser window displaying a page from the website https://www.aspc.chiapas.gob.mx/prevenir_seguridad. The page is titled "PREVENIR ES VIVIR CON SEGURIDAD" and features a navigation menu on the left with various safety topics. The main content area is titled "Cómo evitar la extorsión telefónica" and includes a list of bullet points providing advice on how to avoid phone extortion. The page also has a sidebar with "CONSEJOS" and a "SALA DE PRENSA" section at the top.

SALA DE PRENSA: Todo el apoyo del Gobierno del Estado a familias de Chavajetel

CONSEJOS

- Ayúdanos a protegerte y
- Vecino vigilante y
- Escuela segura y
- Mi amigo el policía y
- Padres de éxito y
- Que hacer en caso de incendios
- Que hacer en caso de sismos
- Líquidos inflamables, fugas y corto circuito
- Bullying y
- Unidos contra la corrupción y
- Operativo mochila y
- Violencia en el noviazgo y
- Prevención en la red y
- Tira de personas y
- Valores y
- Prevenir es vivir con

PREVENIR ES VIVIR CON SEGURIDAD

Enviar | Imprimir | Twitter | Recomendar

EN LA CASA | **EXTORSIÓN** | **EN LA COLONIA** | **EN LA ESCUELA**

Cómo evitar la extorsión telefónica

- Enseña a tus hijos y al personal doméstico, a que no proporcione vía telefónica datos personales o familiares a desconocidos.
- Concientiza especialmente a los jóvenes, para que nunca apaguen sus teléfonos celulares cuando salgan de casa y permanentemente tengan contacto con la familia, aun cuando sea por otro medio.
- Informa a tu familia, amistades y vecinos sobre esta problemática; la prevención y comunicación, son las mejores herramientas para evitar que seas víctima de este delito.
- Si alguien te llama y dice que uno de tus familiares ha sido secuestrado o detenido; mantén la calma y escucha con atención al extorsionador.
- En la medida de lo posible anota el número, día y hora de la llamada.
- Familiar secuestrado o detenido.
- Amenaza de secuestro o muerte.
- Concursos, promociones, premios, etc.

Contáctanos!

08:58 p. m. 23/11/2018

Anexo 3 Cómo evitar el robo en la colonia

The screenshot shows a web browser window with the URL https://www.sspc.chiapas.gob.mx/prevenir_seguridad. The page has a navigation menu with tabs: EXTORSIÓN, EN LA COLONIA, EN LA ESCUELA, and EN EL AUTOMÓVIL. The main content area is titled 'Cómo evitar el robo en la colonia' and features a list of ten tips for neighborhood security. A sidebar on the left contains a list of other security topics, with 'Prevenir es vivir con seguridad' highlighted in a green box. The Windows taskbar at the bottom shows the search bar, task view, and various application icons. The system tray in the bottom right corner displays the time as 08:39 p. m. on 23/11/2018.

Padres de éxito ^{añ}
Qué hacer en caso de incendios
Qué hacer en caso de sismos
Líquidos inflamables, fugas y corto circuito
Bullying ^{añ}
Unidos contra la corrupción ^{añ}
Operativo mochila ^{añ}
Violencia en el noviazgo ^{añ}
Prevención en la red ^{añ}
Trata de personas ^{añ}
Valores ^{añ}
Prevenir es vivir con seguridad

EXTORSIÓN EN LA COLONIA EN LA ESCUELA EN EL AUTOMÓVIL

Cómo evitar el robo en la colonia

- Realicen juntas constantes con tus vecinos para conocer las necesidades vecinales y promover la convivencia dentro de la colonia.
- Elaboren un censo con los nombres, integrantes de familia y números de teléfono de cada casa en tu colonia.
- Elabore un censo con los nombres de las empresas y, de ser posible, de los repartidores o vendedores (agua purificada, tortillas, gas, cable, etc.) que frecuentemente ingresan a tu colonia.
- Intercambien números de teléfonos celulares para su pronta localización en caso de algún acontecimiento ilícito dentro de la colonia mientras están ausentes.
- Elaboren un plan de emergencia con tus vecinos en caso de que se suscite algún tipo de delito dentro de la colonia.
- Organicen pequeñas colectas económicas entre tus vecinos para mejorar los servicios de luz, limpieza, alarmas vecinales, etc., en tu colonia que permita terminar con espacios que se puedan usar como guaridas de delincuentes.
- Realicen recorridos constantes con tus vecinos en tu colonia para conocer cada uno de los lugares y calles que necesitarán mayor atención para la seguridad.
- Elaboren y distribuyan un directorio con los números telefónicos de las autoridades policiales, protección civil, cruz roja, bomberos, etc., para llamar en caso necesario.
- Escucha cada una de las opiniones de tus vecinos y respeta sus comentarios; todos podrán aportar ideas para mantener a la colonia segura.
- Realicen un mapa de tu colonia y aconseja a los menores y mujeres que no transiten por las calles donde se encuentren bares, cantinas, casas de citas, etc.
- Denuncia al 089 (gratis y confidencial) cualquier negocio o persona que venda alcohol, drogas, medicamentos, armas o pornografía, clandestinamente o a menores de edad.
- Identifiquen en tu colonia a las corporaciones y patrullas que ingresan a realizar patrullajes preventivos y coméntales si existe alguna anomalía en el lugar.
- Cuando llegue un nuevo vecino a la colonia, preséntense con él y háganle saber de las acciones que realizan para mantener a su colonia segura.

Fuente: Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana

Contáctanos!

08:39 p. m. 23/11/2018

Anexo 4 Cómo evitar el robo en el automóvil

The screenshot shows a web browser window with the URL https://www.sspc.chiapas.gob.mx/prevenir_seguridad. The page has a navigation menu with four tabs: "EN LA ESCUELA", "EN EL AUTOMÓVIL", "EN EL CAJERO", and "EN EL BANCO". The "EN EL AUTOMÓVIL" tab is selected. The main content area is titled "Cómo evitar el robo en el automóvil" and contains a list of 15 tips. A sidebar on the left lists various topics, with "Prevenir es vivir con seguridad" highlighted in a green box. At the bottom right, there is a "Contáctanos!" button and a "Fuente: Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana" note.

EN LA ESCUELA **EN EL AUTOMÓVIL** **EN EL CAJERO** **EN EL BANCO**

Cómo evitar el robo en el automóvil

- Si manejas, ten en cuenta que los conductores son vulnerables al robo cuando se detienen, ingresan o bajan.
- Conduce por calles bien iluminadas y concurridas, usualmente son las más seguras.
- Siempre piensa en una ruta alterna en caso de presentarse un problema.
- Conserva tu vehículo en buenas condiciones y revisa frecuentemente el nivel de combustible.
- Mantén los objetos de valor fuera de la vista.
- Jamás dejes a tus hijos solos en el auto.
- Si te estacionas en la vía pública, procura que sea en lugares bien iluminados y cercanos a tu destino.
- Si al regresar a tu vehículo notas la presencia de un extraño cerca o dentro de éste, retírate y notifícalo a la policía. Antes de abordar tu vehículo verifica que no haya alguien dentro.
- Lleva preparadas las llaves para abrir la puerta de tu vehículo.
- Observa a tu alrededor antes de subir a tu vehículo.
- Sube y pon los seguros, antes de arrancar el auto.
- Viaja con las ventanillas cerradas.
- Cuando viajes de noche procura hacerlo en compañía de otras personas.
- No des "aventones" a desconocidos.
- En los cruces y altos mantén el vehículo en la primera velocidad, listo para arrancar.
- Nunca dejes las llaves de tu casa u oficina dentro del automóvil.
- Procura llevar contigo sólo la licencia y la tarjeta de circulación, así evitarás pérdidas o robos de otros documentos.
- Si no conoces a las personas que lavan coches, déjalas únicamente las llaves del vehículo en caso de ser necesario únicamente y no las de tu casa.
- De ser posible instala algún tipo de alarma, bastón o cadena de seguridad. Así evitarás o harás más difícil el robo del vehículo.
- Si consideras que te están persiguiendo, toca el claxon insistentemente y dirígete a un módulo de vigilancia de la policía o a un lugar concurrido.

Fuente: Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana
Actualizado: 8 de febrero del 2015

Contáctanos!

Anexo 5 Cómo evitar el robo en el automóvil

https://www.spsc.chiapas.gob.mx/prevenir_seguridad

Ayúdanos a protegerte [↗]

- Vecino vigilante [↗]
- Escuela segura [↗]
- Mi amigo el policía [↗]
- Padres de éxito [↗]
- Qué hacer en caso de incendios
- Qué hacer en caso de sismos
- Líquidos inflamables, fugas y corto circuito
- Bullying [↗]
- Unidos contra la corrupción [↗]
- Operativo mochila [↗]
- Violencia en el noviazgo [↗]
- Prevención en la red [↗]
- Trata de personas [↗]
- Valores [↗]
- Prevenir es vivir con seguridad

PREVENIR ES VIVIR CON SEGURIDAD

Enviar Imprimir Twitter Recomendar

EN LA CALLE EN EL COMERCIO EN EL TRANSPORTE EN EL TRABAJO

 **Cómo evitar el robo en el comercio**

- Cuando contrates personal para negocio o empresa verifica los antecedentes laborales del solicitante de empleo, ubica su domicilio y pide referencias de vecinos, efectuando una investigación para constatar su honorabilidad.
- Establece adecuados estudios de riesgo y vulnerabilidad del inmueble, verificando las cerraduras de las puertas de acceso y salidas de emergencia, así como la mecánica de sus operaciones comerciales.
- De comprobar que algún empleado se apodera de dinero y no lo entrega o lo reporta a otra persona, es un potencial delincuente patrimonial, denúncialo y cézalo.
- Asigna a una persona de absoluta confianza de preferencia que tenga varios años laborando en su empresa para el manejo de la caja o cobros de tu negocio; indícale que no deberá dar información sobre los ingresos diarios de ventas y cobros; asimismo, deberá asumir responsabilidad en el manejo de dinero en efectivo.
- Instala sistema de alarmas visibles desde el exterior, que esté conectado a los sistemas de emergencias de las corporaciones policiales.

Fuente: Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana
Actualizado: 8 de febrero del 2015

Sistema de Solicitudes

Contáctanos!

Escribe aquí para buscar

08:41 p. m. 23/11/2018

Anexo 6 Cómo evitar el robo en el cajero automático

https://www.sspc.chiapas.gob.mx/prevenir_seguridad

EN EL AUTOMÓVIL EN EL CAJERO EN EL BANCO EN LA CALLE

Cómo evitar el robo en el cajero automático

- Al ingresar o salir del cajero verifica que no se encuentren personas que consideres pueden cometer un delito en tu contra; de ser así, toma tus precauciones.
- Al digitar tu clave secreta en cajeros automáticos, cerciórate que nadie la pueda ver.
- Si tu tarjeta se extravía no olvides bloquearla inmediatamente.
- No escribas tu clave al reverso de la tarjeta o en algún documento que pueda estar al alcance de personas extrañas.
- Si tienes que salir del cajero automático antes de terminar tu transacción, anula la operación digitando la tecla cancelar.
- No aceptes ayuda de alguien que te ofrezca su colaboración para operar el cajero automático hasta que termines tu transacción.
- Antes de utilizar un cajero automático verifica que en la ranura donde introduces la tarjeta, no se encuentre algún material extraño adherido a ésta.
- Cuando realices un retiro de efectivo en un cajero automático y/u oficina, no entregues a nadie tu dinero o tarjeta.
- No cuentes el dinero fuera del cajero; si lo haces dentro, hazlo con discreción.

Fuente: Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana
Actualizado: 8 de febrero del 2015

PLATAFORMA NACIONAL DE TRANSPARENCIA

Sistema de Solicitud de Acceso a la información

inaí Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales

iaip Instituto de Acceso a la Información Pública CHAPAS

Contáctanos!

Escribe aquí para buscar

08:39 p. m. 23/11/2018

Anexo 7 Cómo evitar el robo en el banco

The screenshot shows a web browser window with the URL https://www.sspc.chiapas.gob.mx/prevenir_seguridad. The page has a navigation bar with tabs: "EN EL CAJERO", "EN EL BANCO", "EN LA CALLE", and "EN EL COMERCIO". The main content area is titled "Cómo evitar el robo en el banco" and features a list of ten tips:

- Si acudes a sucursales bancarias observa que cuenten con vigilancia interna y externa.
- Realiza tus operaciones bancarias en compañía de algún familiar o persona de confianza.
- Cuando realices operaciones con cierta frecuencia, evita generar rutinas que permitan conocer los días y horarios de tus movimientos bancarios.
- Si te encuentras en el interior de una sucursal bancaria, desconfía de cualquier persona que te ofrezca su ayuda.
- Consulta a tu banco acerca de las alternativas que ofrece para el transporte de efectivo o de valores; no te expongas a ser asaltado.
- Nunca permitas que otra persona se te acerque mientras estás realizando alguna operación en la ventanilla.
- Si eres comerciante, no envíes sólo a un empleado a retirar dinero, especialmente en fechas de pagos importantes.
- Si requieres información acerca de alguna operación bancaria, acude a los escritorios de los ejecutivos para orientación. Nunca acudas con extraños.
- No te prestes para realizar trámites a desconocidos; todos los trámites bancarios se realizan únicamente en las cajas.
- Si te robaron un cheque o lo extraviaste, notifícalo inmediatamente a tu banco y ordena su cancelación.

Below the tips, it states: "Fuente: Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana Actualizado: 8 de febrero del 2015".

The footer contains logos for "PLATAFORMA NACIONAL DE TRANSPARENCIA", "Sistema de Solicitud de Acceso a la información", "inai" (Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales), and "iaip" (Instituto de Acceso a la Información CHIAPAS). A search bar and system tray are also visible at the bottom.

Anexo 8 Cómo evitar el robo en la calle

The screenshot shows a web browser window with the URL https://www.sspc.chiapas.gob.mx/prevenir_seguridad. The page title is "PREVENIR ES VIVIR CON SEGURIDAD". The main content is titled "Cómo evitar el robo en la calle" and includes a list of tips for staying safe in public places. The browser's taskbar at the bottom shows the Windows logo, a search bar, and various application icons. The system tray on the right indicates the time is 08:40 p. m. on 23/11/2018.

PREVENIR ES VIVIR CON SEGURIDAD

EN EL BANCO EN LA CALLE EN EL COMERCIO EN EL TRANSPORTE

Cómo evitar el robo en la calle

- Al caminar por la calle, observa a tu alrededor y permanece siempre alerta.
- Al salir de paseo con tu familia, hazlo solo con el dinero necesario.
- Coloca tu bolso de mano hacia la parte interna de la acera y sujétalo fuerte; así evitarás que pudieran arrebatarártelo.
- Al salir, procura ser discreto. Evita llamar la atención llevando objetos personales muy valiosos u ostentosos, como joyas o dinero en efectivo. Es recomendable hacer compras y otras actividades en compañía de la familia.
- Usa ropa y zapatos cómodos que permitan moverte rápido y con facilidad.
- Durante el día, evita caminar por calles solitarias o poco transitadas.
- Por la noche, camina separado de la pared y en sentido opuesto a la circulación de los vehículos, tu camino será más seguro.
- Si sales con tu familia, no pierdas de vista a tus hijos.

Fuente: Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana
Actualizado: 8 de febrero del 2015

Sistema de Solicitud Contáctanos!

Escribe aquí para buscar

08:40 p. m. 23/11/2018

Anexo 9 Cómo evitar el robo en el trabajo

Ayúdanos a protegerte [↗]

- Vecino vigilante [↗]
- Escuela segura [↗]
- Mi amigo el policía [↗]
- Padres de éxito [↗]
- Qué hacer en caso de incendios
- Qué hacer en caso de sismos
- Líquidos inflamables, fugas y corto circuito
- Bullying [↗]
- Unidos contra la corrupción [↗]
- Operativo mochila [↗]
- Violencia en el noviazgo [↗]
- Prevención en la red [↗]
- Trata de personas [↗]
- Valores [↗]
- Prevenir es vivir con seguridad**

PREVENIR ES VIVIR CON SEGURIDAD

Enviar Imprimir Twitter Recomendar

EN EL TRABAJO EN LA CASA EXTORSIÓN EN LA COLONIA

Cómo evitar el robo en el trabajo

- Informa siempre a tu familia en lugar en que te encuentras, en caso de salir tarde o ausentarte de tu trabajo.
- Al ausentarte de tu escritorio o lugar de trabajo, no dejes objetos de valor a la vista de los demás.
- Sé discreto ante extraños sobre tus planes de vacaciones y vida privada.
- Evita contratar empleados que no hayan sido investigados previamente y se desconozcan sus antecedentes, trayectoria laboral, referencias o no se verifique plenamente su identificación.
- Antes de contratar algún servicio de seguridad privada, cerciórate que esté registrado ante la esta Secretaría.
- Si pagas la nómina de tus empleados en días u horarios fijos; considera la opción de realizar los depósitos a través de transferencias electrónicas. Es más seguro.
- Actualízate sobre equipos de seguridad y evalúa aquellos que cumplan con tus necesidades; sobre todo, piensa en aquellos sistemas de alarma con conexión directa a la policía.
- Las recepcionistas y el personal de seguridad deben controlar, en todo momento, a los visitantes y personas que se encuentren merodeando por las instalaciones.

Fuente: Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana
Actualizado: 8 de febrero del 2015

Contáctanos

Anexo 10 Cómo evitar el robo en el transporte público

The screenshot shows a web browser window with the URL https://www.sspc.chiapas.gob.mx/prevenir_seguridad. The page header includes the title "PREVENIR ES VIVIR CON SEGURIDAD" and social media sharing options. A navigation menu on the left lists various topics, with "Prevenir es vivir con seguridad" highlighted. The main content area features a carousel with four categories: "EN EL COMERCIO", "EN EL TRANSPORTE", "EN EL TRABAJO", and "EN LA CASA". The selected category, "EN EL TRANSPORTE", is titled "Cómo evitar el robo en el transporte público" and contains a list of safety tips. At the bottom right, there is a "Contáctanos!" button and a footer with the source "Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana" and the update date "Actualizado: 8 de febrero del 2015".

PREVENIR ES VIVIR CON SEGURIDAD

Enviar Imprimir Twitter Recomendar

EN EL COMERCIO EN EL TRANSPORTE EN EL TRABAJO EN LA CASA

Cómo evitar el robo en el transporte público

- Si te encuentras sólo y vas a abordar el transporte público, hazlo en áreas iluminadas y cerca de otras personas.
- No te duermas en el transporte público.
- Alza la voz para que los pasajeros se den cuenta si alguien te molesta.
- Si notas que te observan, evita que se den cuenta con anticipación que tú bajarás en la próxima parada.
- Anuncia tu descenso con anticipación, de esta manera podrás darte cuenta si alguien sospechoso intenta bajar contigo.
- Si te sucede lo anterior, finge que te equivocaste, vuélvete a sentar y baja hasta llegar a un sitio concurrido.
- Si solicitas el servicio de algún sitio de taxis, pide las características del vehículo, el número de placa y nombre del chofer.
- Si viajas en taxi, jamás recibas golosinas, cigarrillos e incluso papeles, estos pueden contener algún tipo de sustancia.
- Al abordar un taxi, si conoces el recorrido por el que debes pasar y notas alguna desviación, es preferible bajarse inmediatamente y buscar otro para llegar a tu destino.
- No reveles datos personales cuando entables conversación con el conductor de un taxi.

Fuente: Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana
Actualizado: 8 de febrero del 2015

Contáctanos!